

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 22.07.2022 15:38:37
Уникальный программный код:
sa953a0120d891083f939673078afca989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»
Кафедра иностранных языков филологического факультета**
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Практика перевода (второй иностранный язык) – арабский, немецкий,
японский**

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью курса «Практика перевода (второй иностранный язык)» состоит в обучении студентов второму иностранному языку, в качестве которого в магистратуре предлагаются на выбор арабский, немецкий или японский языки.

Задачей курса является:

В процессе достижения цели в ходе работы со студентами предполагается решение следующих специальных задач:

- выработка способности осуществлять устный последовательный перевод, устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, а также письменный перевод.
- овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- овладение этикой устного и письменного перевода;
- овладение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-5 | Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | УК-5.1 Знает нормы и правила межкультурного взаимодействия и использует информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных, национальных и этнических групп для саморазвития и взаимодействия с другими коммуникантами; УК-5.2 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп в процессе |

| | | |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>межкультурного взаимодействия;</p> <p>УК-5.3 Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p> |
| ОПК-4 | <p>Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p> | <p>ОПК-4.1. Порождает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке;</p> <p>ОПК-4.2. Владеет устной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам;</p> <p>ОПК-4.3. Владеет письменной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам.</p> |
| ОПК-8 | <p>Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.</p> | <p>ОПК-8.2. Ориентируется в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры</p> |
| ПК-4 | <p>Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.</p> | <p>ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода</p> |
| ПК-5 | <p>Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> | <p>ПК-5.3. Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> |
| ПК-6 | <p>Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.</p> | <p>ПК-6.2. Применяет адекватные приемы перевода</p> |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Курс «Практика перевода (второй язык) – арабский, немецкий, японский» является одним из факультативных для направления «Лингвистика» в цикле ФТД.01. Данный курс читается студентам 1-го и 2-го курса магистратуры со 1-го по 3-й семестры.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода (второй язык) – арабский, немецкий, японский».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| УК-5 | Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | Методика обучения языкам Мир изучаемого языка Лингвопрагматика | Методика обучения языкам |
| ОПК-4 | Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения | Практикум по синхронному переводу Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Международные связи со странами изучаемого языка Перевод в аспекте межкультурной коммуникации | Практикум по синхронному переводу Этностилистические основы перевода |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-8 | Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр. | Педагогика и психология высшей школы Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Методика формирования переводческих компетенций Основы синхронного перевода Педагогическая конфликтология | Основы синхронного перевода ВРК |
| ПК-4 | Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода. | Методика формирования переводческих компетенций, Основы синхронного перевода, Практикум по синхронному переводу, Мир изучаемого языка, Лингвопрагматика, Международные связи со странами изучаемого языка, Перевод в аспекте межкультурной коммуникации | Основы синхронного перевода, Практикум по синхронному переводу, Этностилистические основы перевода Стилистическое редактирование перевода, Принципы перевода коммерческой и юридической документации, Жанрово-стилистические нормы перевода, Методика преподавания устного перевода, Методика преподавания письменного перевода, Переводческие основы реферирования и аннотирования |
| ПК-5 | Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного | Основы синхронного перевода, Практикум по синхронному переводу | Основы синхронного перевода, Практикум по синхронному переводу, Жанрово-стилистические нормы перевода |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | | |
| ПК-6 | Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода. | Методика формирования переводческих компетенций, Основы синхронного перевода, | Практикум по синхронному переводу, Этностилистические основы перевода Стилистическое редактирование перевода, Принципы перевода коммерческой и юридической документации, Жанрово-стилистические нормы перевода, Переводческие основы реферирования и аннотирования |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» составляет 149 часов.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | Семестр(-ы) | | | | | |
|--------------------------------------------------|-----------------|-------------|----|-----|-----|--|--|
| | | 1 | 2 | 3.1 | 3.2 | | |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i> | 149 | | | | | | |
| Лекции (ЛК) | | | | | | | |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | | | | | |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | 149 | 51 | 39 | 27 | 32 | | |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i> | | | | | | | |
| <i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i> | | | | | | | |
| Общая трудоемкость дисциплины | ак.ч. | 149 | | | | | |
| | зач.ед. | - | | | | | |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Название разделов (тем) дисциплины | Краткое содержание разделов (тем) дисциплины: | Вид учебной работы* |
|------------------------------------|------------------------------------------------------------|---------------------|
| Раздел 1 | ТЕМА 1. Устный перевод. Способы достижения эквивалентности | СЗ |
| Раздел 2 | ТЕМА 2. Переводческая скоропись | СЗ |
| Раздел 3 | ТЕМА 3. Переводческая этика | СЗ |
| Раздел 4 | ТЕМА 4. Перевод разных типов текстов | СЗ |
| Раздел 5 | ТЕМА 5. Работа гида-переводчика | СЗ |
| Раздел 6 | ТЕМА 6. Переговоры и конференц-перевод | СЗ |

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Семинарская | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Проектор и экран, методический материал, плакаты |
| Компьютерный класс | Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 6 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Учебная платформа ТУИС |

| | | |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| Для самостоятельной работы обучающихся | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | Методический кабинет, коворкин-рум |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК:

1. Быкова С.А. Японский язык. Устный перевод. М., Муравей-Гайд, 1999. - 144с. -ISBN 5-8463-0009-X.
2. Мишина М.А. Японский язык: Устный перевод на средних семестрах. М., 2008. ISBN: 5-88415-006-7.
3. Тумаркин П. С. Японский язык. Речевой этикет и обороты диалогической речи. М.: АСТ, 2008. ISBN: 978-5-226-00033.

АРАБСКИЙ ЯЗЫК:

- 1) Ибрагимов И.Д. Интенсивный курс арабского языка. – М: АСТ, Восток-Запад, 2006.
- 2) Майбуров Н.А. Читаем и переводим арабскую газету. Учебное пособие – М.: Муравей, 2003.
- 3) Балкина Н.В., Миханькова И.П. Перевод шаг за шагом. Пособие по переводу (арабский язык – русский язык). — М.: РУДН, 2007.
- 4) Семенова В.Д., Лукьянова Г.О., Степанян К. Н., Новикова А. М. Учебно-методическое пособие по арабскому языку. Изд. 3-е. – М.: Издательство РУДН, 2005.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК:

1. Themen neu. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache [Текст]. Kursbuch 1 / Н. Aufderstrasse [и др.]; Hartmut Aufderstrasse, Heiko Bock, Mechthild Gerdes, Jutta Müller, Helmut Müller. - Книга на немецком языке. - Donauwörth: Max Hueber Verlag, 1997, 2001, 2005. - 160 p.: il. - ISBN 3-19-001521-X: 1128.23.
2. Themen neu. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache [Текст]. Kursbuch 2 / Н. Aufderstrasse [и др.]; Hartmut Aufderstrasse. - Книга на немецком языке. - Donauwörth: Max Hueber Verlag, 1997, 2002, 2003. - 160 p.: il. - ISBN 3-19-001522-8: 1137.74.
3. Dreyer Hilke. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik [Текст]: Neubearbeitung / Н. Dreyer, R. Schmitt. - Книга на немецком языке. - München: Max Hueber Verlag, 2008. - 359 p. - (Die neue Gelbe). - ISBN 978-3-19-007255-8: 1796.30.

Дополнительная литература:

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК:

1. Гуревич Т.М. Японский язык: стратегия и тактика делового общения – М.:

Издательство ВКН, 2016. - 272 с.

2. Мушинский А.Ф. Обиходные выражения японского языка. М.: Восточная книга, 2010. ISBN: 978-5-7873-0504-3
3. Фролова О.П. Японский речевой этикет (лингвистический аспект). Методическое пособие. Новосибирск, 1997.

АРАБСКИЙ ЯЗЫК:

1. Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975. И. А. Профессиональная компетентность и базовые переводческие компетенции // Вестник Пермского государственного технического университета. - 2010. № 2
2. Боднар С.Н. Арабский язык. Жанр коммерческих деловых бумаг и их языковая специфика. - М., 2002.
3. Вартанов Ю.П. Проблемы теории и практики литературного перевода с арабского. Автореф. дисс. соиск. учен. степени кфн. - СПб., 1992.
4. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. - М., 1963.
5. Делюкин Д.А. Некоторые аспекты передачи реалий в переводе // Союз переводчиков России. Ассоциация военных переводчиков. Научный альманах № 1(2). М., 1997.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода // М.: Высшая школа, 1990.
8. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.
9. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. Заведений / Л. К. Латышев.
10. Мирам Г.Э. Переводные картинки. Профессия: переводчик, Киев, 2001.
11. Мишуров Э.Н. Ислам и арабский язык (опыт лингвосоциального и лингвокультурологического анализа) // Союз переводчиков России. Ассоциация военных переводчиков. Научный альманах № 1(2). М., 1997.
12. Пантюхин Н.Я. О критериях идентификации научного стиля в арабском языке // Сборник статей. №29-30. М., 1993.
13. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. – М: АСТ, Восток-Запад, 2007.
14. Финкельберг Н.Д., Майбуров Н. А. Учебник общественно-политического перевода. Арабский язык. Ч. 1-2. М., 1986.
15. Шамраев Н.А. Арабские военные реалии: опыт сопоставительного анализа // Союз переводчиков России. Ассоциация военных переводчиков. Научный альманах № 1(2). М., 1997.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК:

1. Hering Axel. Übungsgrammatik: Deutsch als Fremdsprache [Текст] / А. Hering, М. Matussek. - Книга на немецком языке. - Leipzig: Max Hueber Verlag, 2006. - 248 p.: il. - ISBN 3-19-001657-7: 614.68.
2. Buscha Anne, Szita Szilvia. Spektrum Deutsch A1+. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch für Deutsch als Fremdsprache. Sprachniveau A1+. – Schubert-Verlag, Leipzig, 2017. – ISBN: 978-3-941323-29-2
3. Паремская Д.А. Практическая грамматика. Вышэйшая школа, 2016.
4. Helbig, Buscha "Deutsche Übungsgrammatik", Langenscheidt Verlag
5. М. Knirsch. Hören und Sprechen A1. Hueber Verlag, 2010.
6. R.Böttcher. Erich ist verschwunden (Hauslektüre). Cideb, 2004.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Перечень вопросов и методических рекомендаций по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практика перевода (второй иностранный язык) (арабский, немецкий, японский язык)».

2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Практика перевода (второй иностранный язык) (арабский, немецкий, японский язык)»» (при наличии КР/КП).

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык) (арабский, немецкий, японский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доц. КИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

К.С. Воркина

Фамилия И.О.

Доц. КИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Н.В. Дубинина

Фамилия И.О.

Ст.преп. КИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Е.С. Кузьмина

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН

Наименование БУП



Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.